

# Table of Contents



hữu ích thực sự. Với mục đích này, có thể có lợi khi cung cấp nguyên liệu mà nhờ đó thể trí của các đạo sinh có thể phát triển, và trong đó họ có thể tìm được chất nuôi dưỡng và phương tiện để phát triển. Ít người có thể rút ra từ trong chính họ các tư tưởng và các ý niệm vốn sẽ tiếp tục dẫn dắt họ trong việc nhận thức chân lý; do đó, những người trong chúng tôi, vốn chịu trách nhiệm trong việc giảng dạy cho nhân loại, tất phải cung cấp những gì được cần đến. Ngoài ra, trong khi làm thế, Chúng Tôi vạch ra cho thế hệ những nhà nghiên cứu (enquirers) tương lai, biết thật rõ ràng rằng giáo lý tiến bộ của ngày nay, và các ý tưởng mới vốn ảnh hưởng đến những người tiên phong của nhân loại, trở thành nguồn cảm hứng của quần chúng biết suy tư trong thế hệ nối tiếp, và môn thần học (theology), chẳng chóng thì chầy, ở trong số những gì nối gót chúng. Các niềm tin và các tri thức của các nhà huyền bí học ngày nay (trong số các nhà huyền bí tâm linh thực sự, chứ không phải trong số cái gọi là các nhóm huyền bí) được chuyển thành các phương pháp tin tưởng của những người kế nhiệm của họ, và sau rốt trở nên được đồng nhất hóa với các đức tin và các tổ chức tôn giáo.

into real usefulness. To this end it may be profitable to provide material whereby the mental bodies of the students can grow, and wherein they can find sustenance and the means to develop. Few people can evolve from within themselves the thoughts and the ideas which should lead them on in the realisation of truth; and those of us therefore who are responsible for the teaching of the race must perforce provide that which is required. Also, in so doing we work for the coming generation of enquirers, knowing full well that the advanced teaching of today, and the new ideas which influence the pioneers of humanity, become the inspiration of the thinking public in the succeeding generation, and the theology, in due time, of that which follows them. The beliefs and knowledges of the esotericists today (of the real spiritual esotericists, not of the so-called esoteric groups) are resolved into the formulas of faith of their successors, and become eventually identified with religious beliefs and organisations.

Sự hiểu biết bằng trí tuệ về giáo lý cung và việc nghiên cứu các cung liên quan đến bản chất tiến hóa, có tầm quan trọng về mặt trí tuệ và về mặt tâm linh, nhưng không có giá trị thực tiễn trong sinh hoạt của đời sống hàng ngày, ngoại trừ ở chừng mức chúng dùng để chuyển sự an trú của người tìm đạo ra khỏi cõi tình cảm lên tới cõi trí, và nhờ đó tạo được sự chỉnh hợp và sự ổn định.

Mental comprehension of the ray teaching, and the study of the rays in relation to evolving nature, are of mental importance and of spiritual import, but of no practical value in the living of the daily life, except in so far as they serve to shift the polarisation of the aspirant off the emotional plane on to the mental, and thereby produce alignment and stabilisation.

Bây giờ chúng ta bắt đầu xem xét các cung và giới thực vật. Thật khó cho chúng ta để hiểu ý nghĩa của tâm thức và hoạt động của giới khoáng vật, vì tâm thức đó rất khác biệt với tâm thức của chúng ta. Thực sự khó cho chúng ta để hiểu, chẳng hạn, với ý thức mừng tượng của chúng ta, sự kiện là móng tay, móng chân, răng và cấu trúc xương của chúng ta có một tâm thức và một ý thức thông minh vốn thuộc cùng một loại, mặc dù khác ở mức độ, cũng như ý thức của con mắt hoặc của một thần kinh cảm giác. Nhưng nó là vậy. Khi chúng ta tiếp cận với các hình thức của sự sống gần giống với mô sống của các thể động vật của chúng ta,

We now come to a consideration of the rays and of the vegetable kingdom. It is difficult for us to grasp the significance of the consciousness and the activity of the mineral kingdom, for it is so far removed from our own. It is hard for us really to understand, with our seeing consciousness, the fact that, for instance, our nails and teeth and bony structure have a consciousness and an intelligent awareness that is the same in kind, though differing in degree, as that of the eye or of a sensory nerve. But so it is. As we approach the forms of life which approximate the living tissue of our animal bodies, our